

# Bundesgesetzblatt

981

## Teil II

1959	Ausgegeben zu Bonn am 6. Oktober 1959	Nr. 39
Tag	Inhalt:	Seite
23. 7. 59	Bekanntmachung der Satzung der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht (Revidierte Fassung) .....	981
8. 8. 59	Bekanntmachung über die Anerkennung der Gerichtsbarkeit des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte gemäß Artikel 46 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Erneuerung der Anerkennung durch die Regierung des Königreichs Dänemark für weitere drei Jahre) .....	985
26. 8. 59	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Siebenten Protokolls über zusätzliche Zugeständnisse zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (Bundesrepublik Deutschland und Österreich) .....	986
28. 8. 59	Berichtigung der Bekanntmachung vom 14. März 1959 über das Inkrafttreten des Zusatzübereinkommens über die Abschaffung der Sklaverei, des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Praktiken .....	986
1. 9. 59	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Protokolle über Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt .....	987
14. 9. 59	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens vom 20. Dezember 1957 über die Errichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie .....	989
14. 9. 59	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens vom 20. Dezember 1957 über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) .....	990
17. 9. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über Internationale Ausstellungen und des Protokolls zur Änderung des Abkommens über Internationale Ausstellungen (Inkrafttreten für die Sowjetunion) .....	991
6. 8. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 18 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Entschädigung aus Anlaß von Berufskrankheiten .....	992
6. 8. 59	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens Nr. 102 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Mindestnormen der Sozialen Sicherheit .....	993
10. 8. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 17 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Entschädigung bei Betriebsunfällen (Inkrafttreten für Panama) .....	994
10. 8. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 26 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Einrichtung von Verfahren zur Festsetzung von Mindestlöhnen .....	995
14. 8. 59	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 88 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Organisation der Arbeitsmarktverwaltung .....	996

### Bekanntmachung der Satzung der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht (Revidierte Fassung).

Vom 23. Juli 1959.

Die auf der Siebenten Tagung der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht am 31. Oktober 1951 in Den Haag beschlossene revidierte Fassung der Satzung der Konferenz ist für die Bundesrepublik Deutschland gemäß ihrem Artikel 14 Abs. 2

am 14. Dezember 1955

in Kraft getreten. Die deutsche Annahmeerklärung ist an diesem Tage bei der Königlich Niederländischen Regierung hinterlegt worden.

Die Satzung ist ferner in Kraft getreten für

Belgien am 15. Juli 1955  
Dänemark am 15. Juli 1955

Finnland am 2. Dezember 1955  
Griechenland am 26. August 1955  
Großbritannien  
und Nordirland am 15. Juli 1955  
Irland am 26. August 1955  
Italien am 26. Juni 1957  
Japan am 27. Juni 1957  
Jugoslawien am 9. Oktober 1958  
Luxemburg am 12. März 1956  
die Niederlande am 15. Juli 1955  
Norwegen am 15. Juli 1955

Osterreich	am	15. Juli 1955	Spanien	am	15. Juli 1955
Portugal	am	15. Juli 1955	die Türkei	am	26. August 1955.
Schweden	am	15. Juli 1955	Die Satzung wird nachstehend nebst einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.		
die Schweiz	am	6. Mai 1957			

Bonn, den 23. Juli 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
van Scherpenberg

HAAGER KONFERENZ  
FÜR  
INTERNATIONALES PRIVATRECHT  
Siebente Tagung  
Den Haag, 9.—31. Oktober 1951

Satzung der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht (Revidierte Fassung)

CONFÉRENCE DE LA HAYE  
DE DROIT  
INTERNATIONAL PRIVÉ  
Septième Session  
La Haye, 9—31 octobre 1951

Statut de la Conférence de la Haye de Droit International Privé

(Übersetzung)

LES GOUVERNEMENTS des Pays ci-après énumérés: la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède et la Suisse;

CONSIDÉRANT le caractère permanent de la Conférence de La Haye de Droit International Privé;

DÉSIRANT accentuer ce caractère;

AYANT, à cette fin, ESTIMÉ SOUHAITABLE de doter la Conférence d'un Statut;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1<sup>er</sup>

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

Article 2

Sont Membres de la Conférence de La Haye de Droit International Privé les États qui ont déjà participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence et qui acceptent le présent Statut.

Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux Membres est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois, à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent Statut par l'État intéressé.

Article 3

Le fonctionnement de la Conférence est assuré par la Commission d'État néerlandaise, instituée par Décret

DIE REGIERUNGEN der nachstehend aufgeführten Staaten: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Finnland, Frankreich, Italien, Japan, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland —

IN ANBETRACHT des ständigen Charakters der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht,

VON DEM WUNSCH GELEITET, diesen Charakter zu betonen,

UBERZEUGT, daß es sich zu diesem Zweck empfiehlt, der Konferenz eine Satzung zu geben —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Die Haager Konferenz hat die Aufgabe, an der fortschreitenden Vereinheitlichung der Regeln des Internationalen Privatrechts zu arbeiten.

Artikel 2

Mitglieder der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht sind die Staaten, die bereits an einer oder mehreren Tagungen der Konferenz teilgenommen haben und diese Satzung annehmen.

Mitglieder können alle anderen Staaten werden, deren Teilnahme für die Arbeiten der Konferenz von juristischem Interesse ist. Über die Zulassung neuer Mitglieder wird von den Regierungen der Teilnehmerstaaten auf Vorschlag einer oder mehrerer von ihnen mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen binnen sechs Monaten nach dem Tage entschieden, an dem die Regierungen mit dem Vorschlag befaßt wurden.

Die Zulassung wird mit der Annahme dieser Satzung durch den betreffenden Staat wirksam.

Artikel 3

Der Fortgang der Arbeiten der Konferenz wird durch die mit Königlicher Verordnung vom 20. Februar 1897

Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé.

Cette Commission assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont elle dirige les activités.

Elle examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Elle est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

La Commission d'État fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date et l'ordre du jour des Sessions.

Elle s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres.

Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

En cas de besoin, la Commission d'État peut, après avis favorable des Membres, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session Extraordinaire.

#### Article 4

Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire Général et de deux Secrétaires, appartenant à des nationalités différentes, qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas, sur présentation de la Commission d'État.

Le Secrétaire Général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées.

Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation des Membres de la Conférence.

#### Article 5

Sous la direction de la Commission d'État, le Bureau Permanent est chargé:

- a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions des Commissions spéciales;
- b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues;
- c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

#### Article 6

En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des Membres doit désigner un organe national.

Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes nationaux ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

#### Article 7

La Conférence et, dans l'intervalle des Sessions, la Commission d'État, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

#### Article 8

Les dépenses du fonctionnement et de l'entretien du Bureau Permanent et des Commissions spéciales sont réparties entre les Membres de la Conférence, à l'ex-

zur Förderung der Kodifizierung des Internationalen Privatrechts eingesetzte Niederländische Staatskommission sichergestellt.

Diese Kommission sichert den Fortgang der Arbeiten der Konferenz mit Hilfe eines Ständigen Büros, dessen Tätigkeit sie leitet.

Sie prüft alle Vorschläge, die auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden sollen. Sie entscheidet frei darüber, was auf Grund dieser Vorschläge zu veranlassen ist.

Die Staatskommission setzt nach Befragung der Mitglieder der Konferenz den Zeitpunkt und die Tagesordnung der Tagungen fest.

Sie wendet sich zwecks Einberufung der Mitglieder an die Regierung der Niederlande.

Die ordentlichen Tagungen der Konferenz finden grundsätzlich alle vier Jahre statt.

Erforderlichenfalls kann die Staatskommission nach Zustimmung der Mitglieder der Regierung der Niederlande bitten, die Konferenz zu einer außerordentlichen Tagung einzuberufen.

#### Artikel 4

Das Ständige Büro hat seinen Sitz in Den Haag. Es besteht aus einem Generalsekretär und zwei Sekretären, die verschiedenen Staaten angehören müssen und von der Regierung der Niederlande auf Vorschlag der Staatskommission ernannt werden.

Der Generalsekretär und die Sekretäre müssen über angemessene juristische Kenntnisse und praktische Erfahrung verfügen.

Die Zahl der Sekretäre kann nach Befragung der Mitglieder der Konferenz erhöht werden.

#### Artikel 5

Unter der Leitung der Staatskommission ist das Ständige Büro beauftragt

- a) mit der Vorbereitung und Organisation der Tagungen der Haager Konferenz sowie der Sitzungen der Sonderausschüsse;
- b) mit den Arbeiten des Sekretariats der vorerwähnten Tagungen und Sitzungen;
- c) mit allen Aufgaben, die zum Aufgabengebiet eines Sekretariats gehören.

#### Artikel 6

Um den Verkehr zwischen den Mitgliedern der Konferenz und dem Ständigen Büro zu erleichtern, bezeichnet die Regierung eines jeden Mitgliedstaats ein innerstaatliches Organ.

Das Ständige Büro kann mit allen so bezeichneten innerstaatlichen Organen sowie den zuständigen internationalen Organisationen korrespondieren.

#### Artikel 7

Sonderausschüsse können von der Konferenz und, in der Zeit zwischen den Tagungen, von der Staatskommission eingesetzt werden, um Entwürfe von Übereinkommen auszuarbeiten, oder Fragen des Internationalen Privatrechts zu untersuchen, die zum Aufgabenbereich der Konferenz gehören.

#### Artikel 8

Die Kosten der Tätigkeit und der Unterhaltung des Ständigen Büros und der Sonderausschüsse werden auf die Mitglieder der Konferenz umgelegt, mit Ausnahme

ception des indemnités de déplacement et de séjour des Délégués aux Commissions spéciales, lesquelles indemnités sont à la charge des Gouvernements représentés.

#### Article 9

Le budget du Bureau Permanent et des Commissions spéciales est soumis, chaque année, à l'approbation des Représentants diplomatiques, à La Haye, des Membres.

Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

#### Article 10

Les dépenses, résultant des Sessions Ordinaires de la Conférence, sont supportées par le Gouvernement des Pays-Bas.

En cas de Session Extraordinaire, les dépenses sont réparties entre les Membres de la Conférence représentés à la Session.

En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs.

#### Article 11

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou au Règlement.

#### Article 12

Des modifications peuvent être apportées au présent Statut si elles sont approuvées par les deux tiers des Membres.

#### Article 13

Les dispositions du présent Statut seront complétées par un Règlement, en vue d'en assurer l'exécution. Ce Règlement sera établi par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation des Gouvernements des Membres.

#### Article 14

Le présent Statut sera soumis à l'acceptation des Gouvernements des États ayant participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera accepté par la majorité des États représentés à la Septième Session.

La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du Gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux Gouvernements visés au premier alinéa de cet article.

Il en sera de même, en cas d'admission d'un État nouveau, de la déclaration d'acceptation de cet État.

#### Article 15

Chaque Membre pourra dénoncer le présent Statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>.

La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

der Reisekosten und Tagegelder der Delegierten der Sonderausschüsse, die von den vertretenen Regierungen zu tragen sind.

#### Artikel 9

Der Haushaltsplan des Ständigen Büros und der Sonderausschüsse wird den diplomatischen Vertretern der Mitglieder in Den Haag alljährlich zur Genehmigung vorgelegt.

Diese Vertreter bestimmen ebenfalls, in welcher Weise die auf Grund des Haushaltsplans von den Mitgliedern zu tragenden Kosten auf diese umgelegt werden.

Die diplomatischen Vertreter treten zu diesem Zweck unter dem Vorsitz des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zusammen.

#### Artikel 10

Die durch die ordentlichen Tagungen der Konferenz entstehenden Kosten werden von der Regierung der Niederlande getragen.

Im Falle einer außerordentlichen Tagung werden die Kosten auf die Mitglieder der Konferenz umgelegt, die auf dieser Tagung vertreten sind.

In jedem Falle werden jedoch die Reisekosten und Tagegelder der Delegierten von ihren Regierungen getragen.

#### Artikel 11

Die Gebräuche der Konferenz bleiben in Geltung, soweit sie dieser Satzung oder der Geschäftsordnung nicht zuwiderlaufen.

#### Artikel 12

Änderungen dieser Satzung können erfolgen, wenn sie von zwei Dritteln der Mitglieder gebilligt werden.

#### Artikel 13

Diese Satzung wird, um ihre Durchführung sicherzustellen, durch eine Geschäftsordnung ergänzt. Diese Geschäftsordnung wird durch das Ständige Büro ausgearbeitet und den Regierungen der Mitglieder zur Genehmigung vorgelegt.

#### Artikel 14

Diese Satzung wird den Regierungen der Staaten, die an einer oder mehreren Tagungen der Konferenz teilgenommen haben, zur Annahme vorgelegt. Sie tritt in Kraft, sobald sie von der Mehrheit der Staaten, die auf der Siebenten Tagung vertreten waren, angenommen ist.

Die Annahmeerklärung wird bei der niederländischen Regierung hinterlegt, welche die in Absatz 1 genannten Regierungen davon in Kenntnis setzt.

Das gleiche gilt im Falle der Zulassung eines weiteren Staates bezüglich der Annahmeerklärung dieses Staates.

#### Artikel 15

Jedes Mitglied kann diese Satzung nach Ablauf eines Zeitabschnittes von fünf Jahren, vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens gemäß Artikel 14 Absatz 1 an gerechnet, kündigen.

Die Kündigung wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande mindestens sechs Monate vor Ablauf des Haushaltsjahres der Konferenz notifiziert; sie wird nach Ablauf des genannten Jahres wirksam, jedoch ausschließlich gegenüber dem Mitglied, das die Kündigung notifiziert hat.